

## **Abstrakt**

Tématem předkládané diplomové práce je otázka překladu *stylisticky snižené* slovní zásoby (zejm. vulgarismů) z ruštiny do českého jazyka. Podkladem jsou příklady excerptované ze současné ruské prózy, souboru povídek V. Kozlova. Nejprve jsou srovnány oba národní jazyky s důrazem na sociolekty, mezi nimiž jsou je věnována pozornost jedné konkrétní vrstvě, vulgarismům. Následně jsou srovnávány vulgarismy v obou jazycích. Tento přístup je významný pro pochopení jejich společných a rozdílných rysů, možnosti jejich použití a další rozpracování tématu z hlediska. Český jazyk nedisponuje slovní zásobou s vysokou mírou expresivity, jak je tomu v případě ruského *matu*. Princip funkční ekvivalence dovoluje nedostatek na úrovni vysoké míry expresivity kompenzovat volbou vhodných prostředků cílového jazyka.